**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Утверждено решением Ученого совета
Протокол № 38 от 26.09.2014 г.
Проректор по учебной работе
_____
«___»_____20__ г.

**Образовательная программа высшего образования**

**Уровень высшего образования**
**Бакалавриат**

**Направление подготовки (специальность)**
**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль**

**«Перевод и переводоведение»**
(английский язык, второй иностранный язык)
(немецкий язык, второй иностранный язык)
(французский язык, второй иностранный язык)

**Квалификация**
**Бакалавр**

**Тип образовательной программы**
**Академический бакалавриат**

**Форма обучения**
**Очная**

Оренбург 2014

## СОДЕРЖАНИЕ


1 Нормативные документы для разработки ОП ВО…… 3
2 Общая характеристика ОП ВО……... 3
2.1 Цель ОП ВО……..... 3
2.2 Срок освоения ОП ВО.....…… 4
2.3 Объем ОП ВО.....…….. 4
2.4 Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения ОП ВО…… 4
3 Характеристика профессиональной деятельности выпускника…… 4
3.1 Область профессиональной деятельности выпускника…… 4
3.2 Объекты профессиональной деятельности выпускника…… 5
3.3 Виды профессиональной деятельности выпускника…… 5
3.4 Задачи профессиональной деятельности выпускника 5
3.5 Обобщенные трудовые функции и (или) трудовые функции выпускников в соответствии с профессиональными стандартами 5
4 Планируемые результаты освоения ОП ВО……. 5
4.1 Модульная структура ОП ВО 8
5 Фактическое ресурсное обеспечение ОП ВО…….. 9
5.1 Обеспечение научно-педагогическими кадрами…… 10
5.2 Финансовое обеспечение…… 10
5.3 Развитие компетенций обучающихся в социокультурной среде университета… 11
6 Особенности реализации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья…… 12
Приложение 1 Матрица соответствия планируемых результатов освоения образовательной программы и составных частей ОП ВО
Приложение 2 Учебный план с календарным учебным графиком
Приложение 3 Рабочие программы дисциплин (модулей)
Приложение 4 Программы практик
Приложение 5 Программа государственной итоговой аттестации
Приложение 7 Изменения и дополнения к ОП ВО

## 1 Нормативные документы для разработки ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Нормативную правовую базу разработки ОП ВО составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень *бакалавриата)*, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «7» августа 2014 г. № 940;
- Приказ Минобрнауки России от 12 сентября 2013 г. № 1061 «Об утверждении перечня специальностей и направлений подготовки высшего образования»;
- Приказ Минобрнауки России от 19 декабря 2013 г. № 1367 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования — программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- Приказ Минздравсоцразвития РФ от 11.01.2011 г. № 1н "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих", раздел "Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования";
- Устав и локальные нормативные правовые акты Оренбургского государственного университета.

## 2 Общая характеристика ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Миссия ОП заключается в обеспечении системы качественной подготовки высококвалифицированных лингвистов-переводчиков, свободно владеющих двумя иностранными языками (английским, немецким или французским), обладающих глубокими знаниями в области теории перевода изучаемых языков, их стилистических ресурсов и функциональных разновидностей в условиях расширяющегося сотрудничества между странами, давшего новую мотивацию к изучению и функциональному использованию иностранных языков в контексте рекомендаций Болонского процесса.

Таким образом, миссия ОП заключается в подготовке конкурентоспособного выпускника, способного осуществлять профессиональную переводческую деятельность в производственной, коммерческой, управленческой и других сферах на предприятиях и организациях Оренбургской области и других регионов.

### 2.1 Цель ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Целью ОП является формирование у выпускника общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика, а также воспитание гражданственности, социальной ответственности, толерантности, трудолюбия, организованности, целеустремленности, развитие творческого мышления, общей культуры выпускника, стремления к профессиональному совершенствованию в рамках непрерывного образования и самообразования.

Задачи ОП:

- овладение системой знаний в области гуманитарных, социально-экономических наук и естественных наук;
- овладение системой знаний о культуре стран изучаемых языков,
- овладение культурой речи на родном языке;
- овладение системой представлений об изучаемых языках как целостном исторически сложившемся, типологически отмеченном, структурно-системном и функциональном образовании, являющимся продуктом исторического развития,

- формирование способности порождать и интерпретировать связные высказывания на иностранных языках в соответствии с правилами образования и употреблении языковых средств в зависимости от социокультурного контекста, характера коммуникативной ситуации и коммуникативных интенций участников общения;

- формирование способности ориентироваться в выборе языкового материала при создании текста на языке перевода,

- формирование способности ориентироваться в выборе компьютерно-программного инструментария и методов их использования для решения переводческих задач;

- формирование способности и готовности к непрерывному саморазвитию личностной и предметной рефлексии;

- формирование базовых навыков исследовательской деятельности, овладение основами современной информационной и библиографической культуры в области перевода.

**2.2 Срок освоения ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»**

Срок освоения ОП для очной формы обучения в соответствии с ФГОС по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») составляет 4 года.

**2.3 Объем ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»**

Объем образовательной программы (трудоемкость учебной нагрузки обучающегося при освоении образовательной программы), включающий в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом для достижения планируемых результатов обучения, составляет 240 зачетных единиц.

**2.4 Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»**

К освоению программ бакалавриата или программ специалитета допускаются лица, имеющие среднее общее образование. При поступлении абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании. В качестве результатов вступительных испытаний засчитываются результаты ЕГЭ или результаты вступительных экзаменов, проводимых вузом самостоятельно в соответствии с порядком. При участии абитуриента в конкурсе на основании результатов ЕГЭ он не допускается к сдаче вступительных экзаменов, проводимых вузом самостоятельно.

**3 Характеристика профессиональной деятельности выпускника**

**3.1 Область профессиональной деятельности выпускника**

Областью профессиональной деятельности выпускников, освоивших ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»), является: лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурная коммуникация, теоретическая и прикладная лингвистика и новые информационные технологии.

**3.2 Объекты профессиональной деятельности выпускника**

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»), являются:

- теория иностранных языков;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- лингвистические компоненты электронных информационных систем;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

### 3.3 Виды профессиональной деятельности выпускника

Видами профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»), являются:
- информационно-лингвистическая деятельность;
- научно-исследовательская деятельность.

### 3.4 Задачи профессиональной деятельности выпускника

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа бакалавриата, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

**информационно-лингвистическая деятельность:**

обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях;

применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами;

**научно-исследовательская деятельность:**

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

## 4 Планируемые результаты освоения ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

В результате освоения программы бакалавриата у выпускника должны быть сформированы по выбранным видам профессиональной деятельности компетенции:
- общекультурные;
- общепрофессиональные;
- профессиональные.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК):**

способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; владением культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; готовностью и стремлением к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

**общепрофессиональными компетенциями (ОПК):**

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

**профессиональными компетенциями (в соответствии с видами профессиональной деятельности) (ПК):**

**а) информационно-лингвистическая деятельность:**

способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации верификации личности (ПК-19);

владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20);

владением основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических ресурсов (ПК-21);

владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22);

**б) научно-исследовательская деятельность:**

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Матрица соответствия планируемых результатов освоения образовательной программы и составных частей ОП ВО приведена в Приложении 1.

**4.1 Модульная структура ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»**

***Б. 1 Дисциплины (модули)***

*Б.1.Б Базовая часть*
Б.1.Б.1 Философия
Б.1.Б.2 История
Б.1.Б.3 Безопасность жизнедеятельности
Б.1.Б.4 Физическая культура
Б.1.Б.5 Экономическая теория
Б.1.Б.6 Право
Б.1.Б.7 Русский язык и культура речи
Б.1.Б.8 Социокультурная коммуникация
Б.1.Б.9 Основы языкознания
Б.1.Б.10 Практический курс первого иностранного языка
Б.1.Б.11 Практический курс второго иностранного языка
Б.1.Б.12 Математика и информатика
Б.1.Б.13 Концепции современного языкознания

*Б.1.В Вариативная часть*
Б.1.В.ОД Обязательные дисциплины
Б.1.В.ОД.1 Древние языки и культуры
Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка
Б.1.В.ОД.3 Теория перевода
Б.1.В.ОД.4 Введение в теорию межкультурной коммуникации
Б.1.В.ОД.5 Литература страны изучаемого языка
Б.1.В.ОД.6 Практическая грамматика первого языка
Б.1.В.ОД.7 Практическая фонетика первого языка
Б.1.В.ОД.8 Основы научно-исследовательской работы
Б.1.В.ОД.9 Регионально-ориентированный перевод
Б.1.В.ОД.10 Интернет ресурсы по иностранным языкам
Б.1.В.ОД.11 Компьютерные технологии в переводе

*Б.1.В.ДВ Дисциплины по выбору*
Б.1.В.ДВ.1.1 Речевой этикет (первый иностранный язык)
Б.1.В.ДВ.1.2 Практика письменной речи (первый иностранный язык)
Б.1.В.ДВ.2.1 Устный перевод первого языка
Б.1.В.ДВ.2.2 Письменный перевод первого языка
Б.1.В.ДВ.3.1 Устный перевод второго языка
Б.1.В.ДВ.3.2 Письменный перевод второго языка
Б.1В.ДВ.4.1 Общефизическая культура
Б.1В.ДВ.4.2 Легкая атлетика
Б.1В.ДВ.4.3 Тяжелая атлетика
Б.1В.ДВ.4.4 Волейбол
Б.1В.ДВ.4.5 Плавание
Б.1В.ДВ.4.6 Настольный теннис
Б.1В.ДВ.4.7 Аэробика

*Б.2 Практики*
*Б.2.В Вариативная часть*
Б.2.В.У Учебная практика
Б.2.В.П Производственная практика
Б.2.В.П.1 Преддипломная практика

*Б.3 Государственная итоговая аттестация*
*Б.3.Б Базовая часть*
Б.3.Б.1 Государственный экзамен
Б.3.Б.2 Выпускная квалификационная работа

*Б.4 Факультативные дисциплины*

Б.4.1 Факультативные дисциплины

**5 Фактическое ресурсное обеспечение ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»**

Ресурсное обеспечение ОП формируется на основе требований к условиям реализации образовательных программ бакалавриата, определяемых ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Образовательная программа по направлению 45.03.02 Лингвистика обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам (модулям) образовательной программы. Обучающиеся при овладении образовательной программой по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») обеспечиваются доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам, которая сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Каждый обучающийся обеспечивается индивидуальным неограниченным доступом:

- к электронным каталогам, читальным залам и абонементам научной библиотеки Оренбургского государственного университета (17 учебный корпус): универсальному читальному залу (ауд. 170302), абонементу естественнонаучной и технической литературы (ауд. 170303, 170306), залу электронных ресурсов (ауд. 170321), читальному залу справочно-библиографического отдела (ауд. 170322), абонементу гуманитарно-социальной литературы (ауд. 170406), читальному залу трудов сотрудников ОГУ (ауд. 170414), читальному залу гуманитарно-социальной литературы (ауд. 170419), читальному залу периодических изданий (ауд. 170503), отделу редких и ценных книг (ауд. 170508), читальному залу профессорско-преподавательского состава с доступом к Электронной библиотеке диссертаций РГБ (ауд. 170608), отделу иностранной литературы (ауд. 170619), межбиблиотечному абонементу (ауд. 170121);
- к российским и зарубежным электронно-сетевым ресурсам (E-library, Polpred.com, Springer и др.);
- к электронно-библиотечным системам IPRbooks, Университетская библиотека онлайн, ЭБС издательства «Лань», ЭБС научно-издательского центра «Инфра-М», ЭБС «РУКОНТ».

Электронная информационно-образовательная среда Оренбургского государственного университета позволяет обеспечивать возможность доступа обучающихся к указанным ресурсам из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Одновременный доступ к электронно-библиотечной системе и электронной информационной среде обеспечивается 100% обучающихся.

В электронной информационной среде университета посредством работы квалифицированного персонала обеспечен доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин, практик, итоговой государственной аттестации, к изданиям и ресурсам, указанным в рабочих программах. Кроме того, с помощью электронных подсистем «Деканат», «Студенты» обеспечивается регистрация хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения образовательной программы, формирование электронного портфолио обучающихся. Управление современных информационных технологий в образовании поддерживает применение технологий компьютерного обучения и тестирования с использованием системы электронного обучения Moodle, автоматизированной интерактивной системы сетевого тестирования и университетского фонда электронных ресурсов.

В университете имеются оборудованные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания оборудования.

Аудитории и вспомогательные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (проекторами, экранами).

Для обеспечения дисциплин, научно-исследовательской работы и практик используются лингафонные кабинеты и компьютерные классы, оборудованные современными компьютерами с установленными пакетами лицензионного программного обеспечения, в том числе прикладных программ, используемых при обучении, например, электронный словарь ABBY - LINGVO.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся обеспечены компьютерами, подключенными к сети «Интернет», и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

### 5.1 Обеспечение научно-педагогическими кадрами

Реализация основной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины. Более 10% профессорско-преподавательского состава, реализующего образовательную программу по данному направлению, которая включает в себя гуманитарный, социальный, экономический, естественнонаучный и профессиональный циклы, имеют ученую степень доктора наук; более 60% - ученую степень кандидата наук.

Доля работников из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с профилем реализуемой образовательной программы, и имеющие стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет, составляет более 10%.

Все члены профессорско-преподавательского состава систематически занимаются научной и научно-методической деятельностью в рамках тем НИР выпускающих кафедр, например, «Стратегии частных и общих вопросов текста» (№ 0120090202675), «Средства номинации интенциональных состояний в различных типах дискурса» (№ 01200904785), «Сопоставительное изучение языков и культур в аксиологическом пространстве герменевтического дискурса» (№ 114103050044).

### 5.2 Финансовое обеспечение

Финансовое обеспечение реализации программы осуществляется на основе требований ФГОС, расчеты проводятся с учетом направленности программы в соответствии с Методикой расчета норматива подушевого финансирования, утвержденного Министерством образования и науки Российской Федерации для соответствующих стоимостных групп.

### 5.3 Развитие компетенций обучающихся в социокультурной среде университета

Социокультурная среда университета включает структурные подразделения, призванные обеспечить разнонаправленное ее насыщение для удовлетворения потребностей студентов в развитии их интеллектуального, художественно-эстетического, спортивно-оздоровительного, лидерского потенциалов. К ним относятся:

Студенческий центр – ДК «Россия» (ОК-1, ОК-2, ОК-11).

Развитию творческих способностей аспирантов способствует студенческий Центр «ДК Россия» и входящей в его состав факультет общественных профессий (ФОП), включающий в себя 12 отделений, 25 кружков и студий. Ежегодно проводится около 150 молодежных мероприятий (фестивалей, смотров, конкурсов, конференций и т.д.).

Учебно-спортивный комплекс «Пингвин», кафедра физического воспитания (ОК-8, ОК-11).

На базе учебно-спортивного комплекса «Пингвин» функционируют спортивные секции (аэробика, волейбол, дзюдо, конный спорт, пауэрлифтинг, плавание, тяжелая атлетика и др.).

Университет традиционно проводит спортивно-массовые мероприятия, в том числе спартакиады «Университет» и «Бодрость и здоровье», в которых участвуют студенты. Для занятий физической культурой и спортом обучающиеся университета имеют в своём распоряжении спортивный комплекс с 50-метровым бассейном, игровым залом, залами борьбы, тяжёлой атлетики, аэробики, стадионом с двумя хоккейными кортами, конноспортивным комплексом с манежем. В спортивных секциях и группах ведут занятия тренеры-преподаватели, в том числе имеющие звание «Заслуженный тренер РФ», «Отличник физической культуры и спорта»; высшую и первую категорию.

Музей истории университета (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-7).

В соответствии с разработанной научной концепцией в музее созданы следующие тематические разделы: история и становление высшего образования в России, этапы развития высшего образования в Оренбуржье, стратегия развития ОГУ, история создания и деятельность факультетов, кафедр, институтов и филиалов университета, традиции университета, международное сотрудничество.

Студенческая исследовательская социологическая лаборатория (ОК-4, ОК-7, ОК-12) выявляет мнения обучающихся и преподавателей вуза о своем учебном заведении, качестве преподавания и социально-воспитательной работе, настроениях и перспективах после окончания учебы, разрабатывает социологические проекты по вопросам образования, экологии, молодежной жизни, правовой культуры, религиозной и культурной жизни, дает рекомендации по совершенствованию воспитательной деятельности.

Большую работу по профилактическому осмотру и оказанию первичной медицинской помощи студентов проводит студенческая поликлиника. В настоящее время обслуживаемый контингент составляет свыше 17 тысяч студентов в год.

Научная библиотека университета (ОК-1 – ОК-12) осуществляет формирование социально-личностных компетенций путем использования разнообразных форм и методов библиотечной работы: книжных выставок; бесед и обзоров; тематических просмотров литературы; презентаций книг; занятий по экологическому просвещению; проведения литературных гостиных и других комплексных мероприятий культурно-просветительского характера.

Отдел международных программ и проектов (ОК-1, ОК-2, ОПК-4, ОПК-9) нацелен на создание благоприятных условий для интеграции образовательных систем России, Европы и стран Азии. Отдел содействует развитию академической мобильности студентов и сотрудников ОГУ, разрабатывает и реализует проекты и программы международного сотрудничества с вузами других стран.

Отдел по продвижению образовательных услуг и работе с выпускниками (ОК-12) оказывает помощь в информировании о положении на рынке труда, местах прохождения различных видов практик, подборе вакансий временной и постоянной занятости. В газете «Оренбургский университет» регулярно ведется рубрика «Трудоустройство». В рамках регулярного семинара по трудоустройству проводится деловая игра «Собеседование с работодателем», способствующая развитию у обучающихся умения работать в команде.

Центры английского и немецкого языков ОГУ (ПК-1, ПК-2) является базой прохождения практики обучающимися по образовательной программе по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

## 6 Особенности реализации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В рамках программы «Доступная среда» для лиц с ограниченными возможностями в университете реализован ряд ее элементов.

При получении образования студентам с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также услуги сурдопереводчика и тифлосурдопереводчиков.

Для обеспечения доступности образования для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ОГУ обучение вышеуказанных лиц организовано совместно с другими обучающимися. При необходимости будет внедрена адаптированная форма обучения с элементами дистанционного обучения.

При обучении с элементами дистанционного обучения ОГУ осуществляет учебно-методическую помощь обучающимся через консультации преподавателей с использованием средств Интернет-технологий.

Текущий контроль и промежуточная аттестация обучающихся при необходимости могут быть организованны в дистанционном формате.

Адаптация образовательной программы будет осуществлена следующим образом:

Во время проведения занятий в группах, где обучаются студенты с ограниченными возможностями здоровья, возможно применение звукоусиливающей аппаратуры, мультимедийных и других средств для повышения уровня восприятия учебной информации обучающимися с различными нарушениями.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации может быть установлена с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.), при необходимости студенту с ограниченными возможностями здоровья может быть предоставлено дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Для вышеуказанных категорий студентов при необходимости может быть разработан индивидуальный учебный план с индивидуальным графиком посещения занятий, в котором предусмотрены различные варианты проведения занятий: в университете (в академической группе и индивидуально) и на дому с использованием дистанционных образовательных технологий. Срок обучения для студентов с ограниченными возможностями здоровья по индивидуальному учебному плану при необходимости может быть увеличен, но не более чем на полгода.

**Обеспечение процесса обучения для студентов с нарушениями зрения**

Для обеспечения успешного освоения образовательной программы обучающимися с нарушением зрения в ОГУ предусматривается применение компьютерных тифлотехнологий, базирующихся на комплексе аппаратных и программных средств, обеспечивающих преобразование компьютерной информации в доступные для незрячих и слабовидящих формы (звуковое воспроизведение, рельефно-точечный или укрупненный текст), и позволяют им самостоятельно работать на обычном персональном компьютере с программами общего назначения.

Для обучения слабовидящих студентов должны применяться 2 группы технических средств:

- средства для усиления остаточного зрения;
- средства преобразования визуальной информации в аудио и тактильные сигналы.

Для слабовидящих студентов, в случае необходимости, в лекционных и учебных аудиториях необходимо предусмотреть возможность просмотра удаленных объектов (например, текста на доске или слайда на экране) при помощи видеоувеличителей для удаленного просмотра.

**Обеспечение процесса обучения студентов с нарушением опорно-двигательного аппарата**

Для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата предусмотрено:

- использование альтернативных устройств ввода информации,
- использование специальных возможностей операционной системы Windows.

Преподаватели, осуществляющие образовательный процесс по программе 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») ознакомлены с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья и учитывают их при проведении образовательного процесса. В университете обеспечена доступность прилегающих территорий, входов и путей перемещения внутри зданий корпусов для маломобильных студентов. Для обеспечения доступности профессионального образования поступающим с ограниченными возможностями здоровья и инвалидам в Оренбургском государственном университете строительство и проведение текущего ремонта учебных корпусов и общежитий проводится с учетом требований СНиП 35-01-2001 «Доступность зданий и сооружений для маломобильных групп населения». Учебные корпусы № 3 и № 20 оснащены пандусами для обеспечения доступа в них инвалидов с нарушениями опорно-двигательного аппарата. В библиотеке университета установлен специальный лифт. В переходе перед учебным корпусом № 3 имеются два специальных лифта.

Созданы материально-технические условия для проживания инвалидов: устройство пандусов и наличие в общежитиях специальных комнат; обеспечена доступность прилегающих территорий, входов и путей перемещения внутри зданий корпусов для маломобильных студентов.

Для технического обеспечения преподавания дисциплин для студентов с ограниченными возможностями здоровья используются мультимедийные средства (проекторы, интерактивные доски с технологией лазерного сканирования, электронные учебно-методические комплексы, учебники и учебные пособия на электронных носителях, электронные конспекты лекций). Имеется возможность видео- и аудиотрансляции лекций и получения консультаций преподавателей и научного руководителя он-лайн и офф-лайн. В учебных помещениях предусмотрена возможность оборудования мест для аспирантов-инвалидов с нарушениями опорно-двигательного аппарата, зрения и слуха. Прошла апробацию и начала применяться дистанционная система сдачи экзаменов различного уровня, в том числе и государственных, а также защиты выпускных квалификационных работ. При этом для обеспечения легитимности такой процедуры ведется видео- и аудиозапись, а в месте нахождения экзаменуемого присутствует один из членов государственной экзаменационной комиссии.

Сайт университета имеет версию для пользователей с ограниченными возможностями зрения.

**РАЗРАБОТЧИКИ ОП ВО:**

*от университета:*

Декан факультета филологии и журналистики И.А. Солодилова

Уполномоченный по качеству факультета филологии и журналистики Н.А. Евгеньева

Заведующий кафедрой теории и практики перевода А.В. Антонова

Заведующий кафедрой немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка В.Е. Щербина

Заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка И.Ю. Моисеева

*от работодателей:*

Начальник отдела перевода ООО «ДИРЕКТ НЕФТЬ» Е.А. Суханова

**ОП ВО СОГЛАСОВАНА:**

Проректор по учебной работе А.Д. Проскурин

Начальник учебно-методического управления Г.В. Карпова

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Утверждено решением Ученого совета
Протокол № 38 от 26.09.2014 г.
Проректор по учебной работе
_____
«____» _____ 20___ г.

**Изменения и дополнения к образовательной программе высшего образования**

**Уровень высшего образования**
**Бакалавриат**

**Направление подготовки (специальность)**
**45.03.02 Лингвистика**

**Профиль**

**«Перевод и переводоведение»**
(английский язык, второй иностранный язык)
(немецкий язык, второй иностранный язык)
(французский язык, второй иностранный язык)

**Квалификация**
**Бакалавр**

**Тип образовательной программы**
**Академический бакалавриат**

**Форма обучения**
**Очная**

Оренбург 2015

В образовательную программу по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» вносятся следующие изменения:

**3.3 Виды профессиональной деятельности выпускника**

Видами профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускникиОП ВОпо направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»), являются:

-консультативно-коммуникативная;

- информационно-лингвистическая деятельность;

- научно-исследовательская деятельность.

**3.4 Задачи профессиональной деятельности выпускника**

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа бакалавриата, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

консультативно-коммуникативная:

участие в деловых переговорах, конференциях симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

**информационно-лингвистическая деятельность:**

обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях;

применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами;

**научно-исследовательская деятельность:**

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

**4 Планируемые результаты освоения ОП ВОпо направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»**

В результате освоения программы бакалавриатау выпускника должны быть сформированы по выбранным видам профессиональной деятельности компетенции:

- общекультурные;
- общепрофессиональные;
- профессиональные.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК):**

способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; владением культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; готовностью и стремлением к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

**общепрофессиональными компетенциями (ОПК):**

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

**профессиональными компетенциями (в соответствии с видами профессиональной деятельности) (ПК):**

**а) консультативно-коммуникативная деятельность:**

владением необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

**б) информационно-лингвистическая деятельность:**

способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и

автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации верификации личности (ПК-19);

владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20);

владением основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических ресурсов (ПК-21);

владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22);

**в) научно-исследовательская деятельность:**

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Матрица соответствия планируемых результатов освоения образовательной программы и составных частей ОП ВО приведена в Приложении 1.

Ксерокопия учебного плана 2015 года набора прилагается.

**РАЗРАБОТЧИКИ ОП ВО:**

*от университета:*

| | |
|---|---|
| Декан факультета филологии и журналистики | И.А. Солодилова |
| Уполномоченный по качеству факультета филологии и журналистики | Н.А. Евгеньева |
| Заведующий кафедрой теории и практики перевода | А.В. Антонова |
| Заведующий кафедрой немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка | В.Е. Щербина |
| Заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка | И.Ю. Моисеева |

*от работодателей:*

| | |
|---|---|
| Начальник отдела перевода ООО «ДИРЕКТ НЕФТЬ» | Е.А. Суханова |

**ОП ВО СОГЛАСОВАНА:**

| | |
|---|---|
| Начальник учебно-методического управления | Г.В. Карпова |